

Wo Yue Du
Wo Cheng Zhang

我 阅 读 我 成 长



傲慢与偏见

少年儿童出版社



图书在版编目 (C I P) 数据

傲慢与偏见 / (英) 奥斯汀 (Austen, J.) 著; 夏雅俐改编;
蒋峡绘. — 上海: 少年儿童出版社, 2003.8

(我阅读我成长)

ISBN 7-5324-5753-2

I. 傲... II. ①奥... ②夏... ③蒋... III. 长篇小说—英国—近代—缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 066985 号

我阅读·我成长

傲慢与偏见

[英] 简·奥斯汀 原著

夏雅俐 改编

蒋 峡 绘画

赵晓音 装帧

责任编辑 朱艳琴 赵晓音

少年儿童出版社出版发行	开本 850 × 1168 1/32
上海延安西路 1538 号	印张 4.875
邮政编码 200052	2003 年 8 月第 1 版
全国新华书店经销	2003 年 8 月第 1 次印刷
上海市印刷七厂印刷	印数 1-11,000

网 址: www.jcph.com

电子邮件: postmaster@jcph.com

ISBN7-5324-5753-2/I·2117 定价: 15.00 元

傲慢与偏见

我阅读·我成长

原著：[英] 简·奥斯汀

改编：夏雅俐



凡是有钱的单身汉，总想娶位好太太，而这样的单身汉，无疑是众人眼睛里的钻石王老五，每搬到一个新的地方，左邻右舍常常会在没有完全了解他的性情、见解之前，先理所当然地把他看做自己某一个女儿理所应得的一笔财产。

 2 

班纳特家的五个女儿，现在全都待字闺中，当班纳特太太得知尼日斐花园终于租出去的同时，她也打听到那个租花园的阔少爷叫彬格莱，是一位来自英格兰北部的单身汉，每年有四五千英镑的收入。班纳特太太立刻想：看来这真是我几个女儿的福气！她一个劲儿央求丈夫班纳特先

生去拜访这位彬格莱先生。可是，班纳特先生偏偏就没有这种爱好，虽然太太不停地叨叨说：

“威廉爵士夫妇已经决定去拜望彬格莱先生了，他们无非是想攀上这个好人

家，你也看在女儿的份上去吧……”班纳特先生却始终

不松口。

班纳特先生可算是个古怪人，他一方面喜欢插

科打诨，爱挖苦



人，另一方面却又不苟言笑，高深莫测，以至于他那位太太嫁给他都二十三年了，还是摸不透他的性格。几个女儿中他最喜欢的就是伶俐的老二伊丽莎白。而太太的脑子智力贫乏、喜怒无常，只要碰到不称心的事，她就会变得神经衰弱。她生平的大事就是嫁女儿；她生平的安慰就是访友拜客和打听新闻。这次班纳特先生不满足太太访友拜客、打听新闻，以及为女儿找寻“出路”的愿望，自然令她耿耿于怀。

实际上，班纳特先生早已打算跟随第一批客人去拜访彬格莱先生，只是当时卖个关子不说而已。他去拜访回来的当天晚上，不知情的太太仍然一如既往地嘟囔着各种琐碎的不满：

“我们既然不预备去看彬格莱先生，当然无从知道他是不是喜欢伊丽莎白的帽子。”

“吉蒂，看在老天爷的份上，请别咳嗽个不停，体谅一下老妈我脆弱的神经吧！”

这时，班纳特先生有意把话题引到自己对彬格莱先生的拜会上，他说：“我们还是重新来谈谈彬格莱先生吧。”

“遗憾得很，你竟会说这种话，那你为什么不早说呢？”

5

了！你这个玩笑开得真有意思，谁想到你竟会今天上午去拜访他，而到现在才提起。”

班纳特先生忍受不了太太的唠叨，于是躲入了书房。而母女几个继续热烈地讨论着。太太怂恿丽迪雅在舞会上多出风头，丽迪雅也是跃跃欲试。她们又猜测那位贵人什么时候会来回拜班纳特先生，又盘算着什么时候请他来吃饭，就这样，一个晚上的工夫就在闲谈中消磨过去了。

接下来的几天，班纳特太太自然想和女儿们一起套出老爷的话，可不知为啥，老爷硬是对彬格莱先生的情况守口如瓶，倒是从邻居威廉·卢卡斯太太那儿流出些消息，全是关于彬格莱先生的好话。据说威廉爵士也很喜欢他，说他年轻英俊，为人极其谦和，尤其重要的是，他打算请一大群客人来参加下次的舞会！班纳特太太认定，跳舞是谈情说爱的前奏，她多么希望自己的任何一个女儿能获得彬格莱先生的那颗心！

就在她们揣测的当儿，彬格莱先生很快就上门回拜班

纳特一家了。虽然他久仰班家女儿的美貌，却仍然只能见到她们的父亲。倒是女孩子们好奇地从楼上的窗口，隐约瞥见了他的蓝外套和那匹黑马。班太太非常兴趣地发帖子邀请彬格莱先生再次来府上吃饭，偏巧这位新邻居要进城，卢卡斯太太推测他是去伦敦请一大群客人来参加舞会。



舞会上的傲慢公子哥

这场舞会终于在人们的期盼中姗姗而至，举行地点是麦里屯，而不是尼日斐花园。只是彬格莱先生并没有带来传闻中的十二个女宾，而是只有他的姐姐、姐夫、妹妹，另外还有一个青年，这个青年叫达西，将成为这个故事的主

角，只是在最初的情节里，他因为表面的傲慢而受尽误解，并没有被女主角伊丽莎白所垂青。

先看众望所归的彬



格莱先生吧，他真是仪表堂堂，风度翩翩，而且和颜悦色，毫无拘泥做作的习气。他的姐妹也优美大方，只是他的姐夫赫斯脱像个普通绅士，不大引人注目。彬格莱先生的好朋友达西，立刻成为全场的焦点，他身材魁梧，眉清目秀，举止高贵，而且大家还在纷纷传说他每年有一万英镑的收入。于是，爱慕的眼光全都聚集在达西身上。可是渐渐地，人们发现达西先生为人骄傲，看不起人，似乎巴结不上，因此反倒对他起了厌恶的感觉。



彬格莱先生很快就和大家混得很熟了，他每一场舞都跳，一点也不拘束，而他的朋友达西则与他形成显著的对照！达西先生只跟赫斯脱太太跳了一次舞，跟彬格莱小姐跳了一次舞，除此之外，就是在室内踱来踱去，偶尔找他认识的人谈谈话，人家要介绍他跟别的小姐跳舞，他却死也不肯，令小姐们十分尴尬，于是大家断定他是世界上最骄傲、最讨人厌的人。而反应最强烈的，当数班纳特太太，她讨厌他的一举一动，因为他得罪了她的一个女儿，那就是可爱的伊丽莎白。

事情是这样的：由于男宾少，伊丽莎白有两场舞都不得不空坐一边，而当时达西先生曾一度站在她身旁。彬格莱先生特地歇了几分钟没跳舞，走到他这位朋友跟前，硬要他去请伊丽莎白跳，结果两个人的谈话全给伊丽莎白听见了。

“快来吧，达西，”彬格莱说，“我可不愿看到你傻里傻气一个人呆着，还是去跳舞吧。”

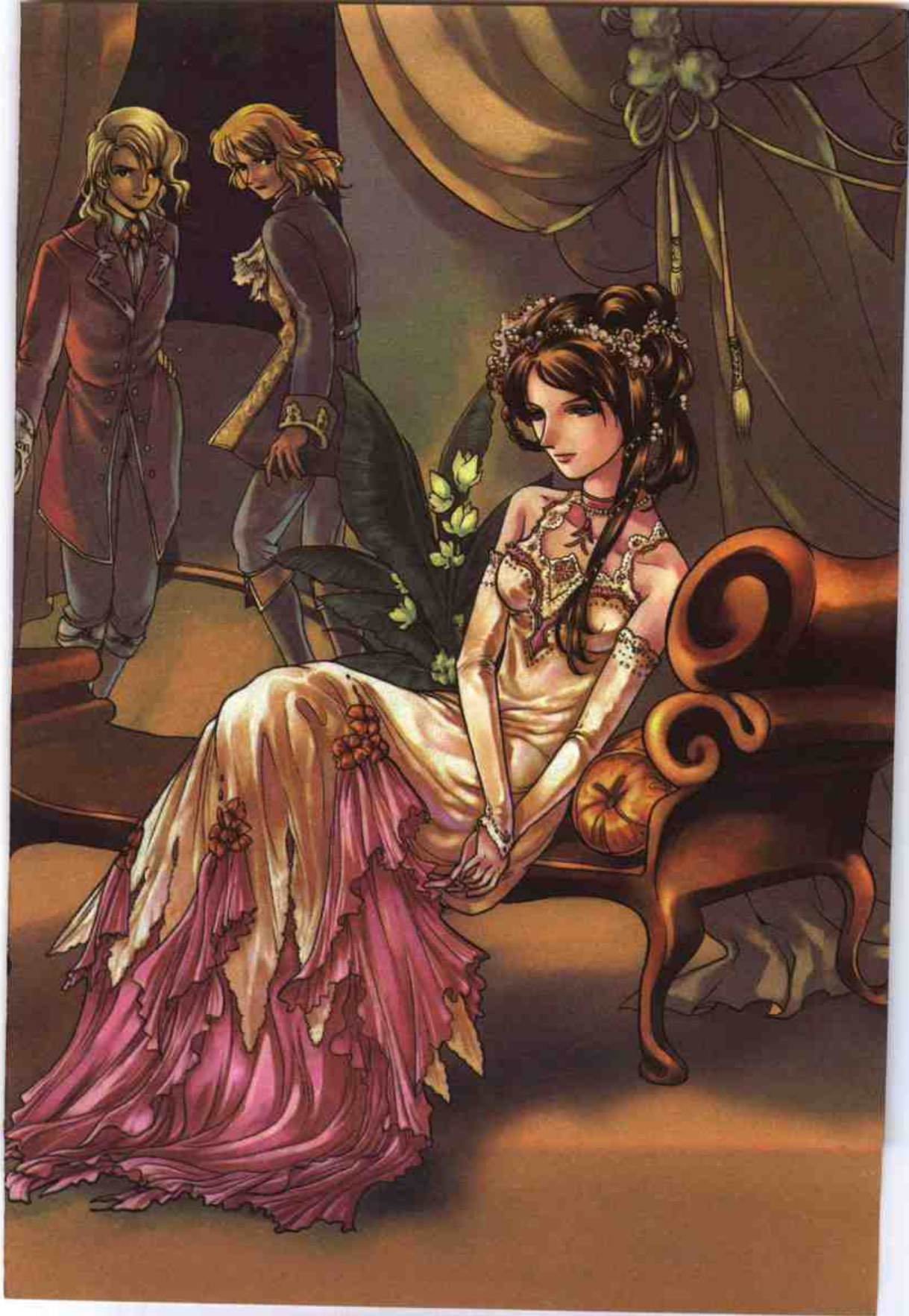
“我绝不会去跳的。你知道我一向讨厌跳舞，除非跟特别熟的人跳！这样的舞会真叫人受不了。你的姐妹们都在跟别人跳舞，却让陌生女人跟我跳，岂不是让我活受罪嘛。”

“你怎么这么挑肥拣瘦！”彬格莱嚷道，“我生平从没有见过这么多可爱的姑娘！你瞧，有好几位简直美貌绝伦！”

“当然你会这么说，因为舞场上惟一一位漂亮姑娘在跟你跳舞呀！”达西先生一面说，一面望着班府的大小姐，也就是吉英。

“哦，是的！我从来没见过如此美丽的姑娘！可是她的一个妹妹就坐在你后面，她不也很漂亮吗？而且我敢打赌，她也很讨人喜欢。不如让我请我的舞伴给你们介绍一下吧。”

“你说的是哪一位？”达西转过身来，朝着伊丽莎白望了一会儿，发现她也在看他，他便收回目光，冷冷地说：



“她不算差，但还没漂亮到打动我的心，现在我没兴趣去抬举那些‘壁花’。你快回到你的舞伴身边，可不要把时间浪费在我的身上。”

他们走开了，伊丽莎白依旧坐在那里，对达西先生委实没什么好感，然而她觉得这段偷听到的对话很好笑，不由得很调皮地要拿去学给自己的朋友听。

舞会结束后回到家里，班夫人喜气洋洋地告诉在家等候的班先生：“我们这一个月晚上过得太快活了，你没去真可惜。吉英那么吃香，简直无法形容！人人都说她长得好，彬格莱先生跟她跳了两场舞！全场那么多女宾，只有她一个人被他邀请了两次！”

当谈到达西先生不可一世的傲慢态度时，班太太不由来了气，辛辣刻薄而夸张的措辞层出不穷：“丽萃（伊丽莎白的昵称）不中他的意，对于丽萃一点也没什么可惜的，因为他是个最讨厌、最可恶的人，不值得人家去奉承他。高傲，自大，不可容忍！还一会儿走到这里，一会儿走到那

里，把自己看得那么了不起！还嫌人家不够漂亮，配不上跟他跳舞呢！我厌恶透了他……”

而含蓄的吉英，只有跟伊丽莎白两个人在一起时，才向妹妹倾诉



衷肠，说她自己多么爱慕彬格莱先生。“他有见识，有趣味，人又活泼，我从没见过那样讨人喜欢的举止！大方，拥有十全十美的教养！”同时她对彬格莱先生第二次邀请她跳舞感到受宠若惊。伊丽莎白却说：“你比舞场里任何一位小姐都要漂亮不知多少倍，他长了眼睛自然会看得出，对你殷勤也理所当然，你又何必心存感激？”

仁慈宽厚的吉英还觉得彬格莱的姐妹也十分可爱，而伊丽莎白凭着自己敏锐的洞察力，却没有对彬家姐妹存太



多好感，她觉得她们并不是不会谈笑风生，问题是要在她们高兴的时候；她们也不是不会待人和颜悦色，问题在于她们是否乐意这样做。可惜的是，她们一味骄傲自大，显得并不那么可爱。她们都长得很漂亮，都曾在一个上流的专科学校里受过教育，有两万英镑的财产，花起钱来总是挥霍无度，爱结交有地位的人，于是造成她们在各方面都自视甚高，不把别人放在眼中。她们出身于英格兰北部一个体面家族，因此总是向别人夸耀，可是她们几乎忘了她们兄弟的财产以及她们自己的财产也都是做生意赚来的（注：当时生意人地位不高）。

让我们再认识一下那两位体面的先生。彬格莱比较随



遇而安，他从父亲那儿继承了一笔近十万英镑的遗产。他父亲生前未来得及购置田产就与世长辞了，彬格莱先生一度打算在自己故乡购置田产，但目前既然有一幢很好的房子住着，又有庄园听他任意使用，对购置田产的事也就松懈了，只有他的姐妹们替他着急。他以一个租户的身份在尼日斐花园住着，彬格莱小姐替他掌管家务，而嫁了个穷绅士的赫斯脱太太，每逢上弟弟处做客，依旧像回自己家一样。

彬格莱和达西性格大不相同，彼此却情深谊厚。达西喜欢彬格莱，因为彬格莱为人温柔敦厚、坦白直爽，值得器重；彬格莱对达西也极其信赖，对其见解推崇备至。达西要比彬格莱聪明些，只是为人兼有傲慢、含蓄和爱挑剔的毛病，虽说受过良好教育，其风度却总不受人欢迎。这一方面彬格莱则比他高明许多。

彬格莱无论走到哪儿，总能讨人喜欢，而达西却一贯得罪人。比如听他们谈论麦里屯舞会吧，两人性格的不同